

Carta, del 13 de junio de 1958, dirigida al Secretario General por el representante de Turquía

[*Texto original en inglés*]
[13 de junio de 1958]

1. Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitir a Vuestra Excelencia la siguiente información sobre los trágicos acontecimientos ocurridos recientemente en Chipre:

2. Es sabido que la cuestión de Chipre, con todas sus consecuencias deplorables, fue planteada en el plano político por Grecia. El 15 de febrero de 1951, el Primer Ministro de Grecia solicitó la anexión de la isla a Grecia, y en fecha posterior el Gobierno griego planteó la cuestión ante la Asamblea General, con la esperanza de que ésta aprobase un plan encaminado a dicho objetivo. Naturalmente, en tales circunstancias, Turquía se vio obligada a exponer claramente su propio punto de vista.

3. Paralelamente a estas medidas del Gobierno griego, la comunidad griega en Chipre recurrió a métodos terroristas. Las actividades terroristas de la EOKA (Organización Nacional de Combatientes Chipriotas) de que se hacía objeto algunas veces a los británicos y otras a los miembros de la comunidad griega que no compartían sus opiniones, también comenzaron a poner en peligro la seguridad de la comunidad turca, con sus constantes provocaciones y ataques dirigidos contra la vida y los bienes de los turcos en las zonas rurales, así como en las ciudades.

4. Todas estas actividades estaban encaminadas a lograr la anexión de la isla a Grecia, sin tener en cuenta los derechos e intereses históricos legítimos de Turquía, y despreciando la existencia de una población turca en Chipre.

5. No reparando en medios para lograr su objetivo, la EOKA trató de intimidar y aterrorizar a los turcos a fin de obligarlos a abandonar sus hogares.

6. Una mera ojeada a las noticias publicadas por la prensa mundial bastará para demostrar el carácter despiadado de la violencia a que han recurrido los miembros de la EOKA, y la situación penosa en que se encuentra la población turca.

7. La mejor prueba de la presión psicológica, no menos cruel, ejercida por los terroristas griegos contra los chipriotas turcos, son los rumores que de vez en cuando se difunden sistemáticamente, y según los cuales un ataque general aniquilará en una fecha dada a toda la población turca. La última vez que se recurrió a esta cruel táctica, se fijó como hora H el 1° de junio de 1958.

8. Sometida ya la comunidad turca de Chipre a esta presión, se introdujo un nuevo elemento de preocupación cuando el 19 de mayo de 1958 el Secretario de Estado para las Colonias declaró en la Cámara de los Comunes que el Gobierno del Reino Unido anunciaría un nuevo plan para Chipre el 17 de junio, a más tardar.

9. Esta noticia hizo nacer la incertidumbre y despertó nuevas preocupaciones en el espíritu de los turcos de Chipre, a quienes se dejó en la ignorancia más absoluta en cuanto a si este plan tendría debidamente en cuenta sus justas y legítimas aspiraciones. Como es sabido, los turcos de Chipre han afirmado y no dejan de insistir en que también ellos tienen derecho al prin-

cipio de libre determinación. Están profundamente convencidos de que, en virtud de este derecho natural, debería permitírseles que optasen por vivir bajo la protección de Turquía, mediante una partición de la isla, a fin de contar con las garantías necesarias para la protección de su vida, su hacienda y su bienestar futuro.

10. Durante este período de tirantez y espera ansiosa, los terroristas griegos emprendieron una nueva serie de ataques contra la comunidad turca.

11. El 3 de junio se atacó e invadió el liceo turco de Kyrenia; se destruyó el retrato de Atatürk, símbolo de unión y patriotismo de todos los turcos, y los terroristas abandonaron el edificio tras escribir las letras "EOKA" en sus paredes.

12. Pocos días después de este ataque, el 7 de junio, se arrojó una bomba contra la oficina del agregado de prensa del Consulado General de Turquía en Nicosia, causándose considerables destrozos en el edificio. Gran número de turcos, al enterarse de este incidente, se reunieron frente a la oficina del agregado de prensa para averiguar la causa del incidente. En este ambiente de excitación, se recibió la noticia de que unos chipriotas turcos, que habían atravesado el barrio griego en sus automóviles, habían sido atacados por los griegos y que éstos se estaban reuniendo para atacar el barrio turco de Nicosia. Para defenderse, los turcos se dirigieron a la línea divisoria entre los barrios turco y griego de la ciudad y se aprestaron a hacer frente a los atacantes.

13. El 8 de junio, cuando un grupo de turcos estaba de vacaciones en las playas de Larnaca, el tañido de las campanas de una iglesia a una hora insólita indicó una reunión de la comunidad griega. Pronto se supo que se estaba preparando un ataque contra los turcos. Sólo gracias a la intervención de los dirigentes turcos, que instaron a los miembros de su comunidad a que permanecieran pacientes y en calma, pudieron evitarse consecuencias más graves.

14. Levantado el toque de queda, que había sido impuesto por unas horas, se desencadenaron nuevos incidentes como consecuencia del asesinato de una mujer turca y de las heridas causadas a su esposo, en el barrio griego de Nicosia, por unos chipriotas griegos que habían penetrado en la casa so pretexto de pedir un vaso de agua. Otras familias turcas, que viven en los barrios griegos de la ciudad, se vieron obligadas a abandonar sus hogares y buscar protección en el barrio turco.

15. Como consecuencia de estos acontecimientos, las autoridades británicas restablecieron el toque de queda. Pese a esas medidas, los chipriotas griegos mataron a otro turco. Mientras se desarrollaban estos incidentes en Nicosia, llegaron a la ciudad veinte camiones con griegos procedentes de aldeas vecinas, como refuerzo contra la comunidad turca. Durante el mismo período, ocurrieron en toda la isla otros incidentes de los que fue víctima la comunidad turca.

16. En la aldea de Beuyuk Kaimakli, cerca de Nicosia, un turco fue muerto de un tiro. Pobladores

griegos fueron transportados en camiones a la ciudad de Lefka, donde atacaron a la población turca. Se recurrió al mismo procedimiento, de reunir fuerzas de aldeas vecinas, para atacar a los turcos, en las aldeas de Pyroi y Silura, donde la comunidad turca sufrió muchas bajas. En la aldea de Kiraci se arrojó una bomba contra una casa turca.

17. Estos son sólo algunos de los ejemplos más salientes, que permiten hacerse una idea de la situación en que se halla la comunidad turca en Chipre.

18. Las últimas informaciones recibidas por mi delegación desde Chipre, señalan que la organización terrorista griega EOKA distribuye un volante en el que se invita a las facciones comunista y anticomunista de la comunidad griega a unir sus fuerzas contra los chipriotas turcos. Ello es un grave indicio de los

preparativos que se están efectuando para continuar y aumentar las violencias en Chipre.

19. Estos acontecimientos no sólo reflejan la situación intolerable en que ha vivido la comunidad turca de Chipre durante largo tiempo sino que destacan además los nuevos sufrimientos que se le imponen. En tales circunstancias, es evidente que las comunidades turca y griega no pueden coexistir en Chipre bajo una misma autoridad.

20. Tengo el honor de solicitar de Vuestra Excelencia que se sirva transmitir el texto de la presente carta a todos los Miembros de las Naciones Unidas para su información.

(Firmado) Eeyfullah ESIN
Representantes Permanente de Turquía
en las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/4028

Carta, del 16 de junio de 1958, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Turquía

[Texto original en inglés]
[16 de junio de 1958]

1. Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de señalar a la atención del Consejo de Seguridad la grave preocupación de mi Gobierno ante la difusión de noticias falsas, afirmaciones gratuitas y acusaciones infundadas por la Misión Permanente de Grecia en la carta del 13 de junio de 1958 dirigida a Vuestra Excelencia [S/4025].

2. La naturaleza de esa conducta se advierte claramente no sólo por la tergiversación de los hechos y las acusaciones gratuitas, sino también porque es parte de una serie de acciones con las que se procura influir en la opinión mundial y hacer presión sobre los gobiernos interesados en la cuestión de Chipre y que habían sido ya en parte anunciadas por el Ministro de Relaciones Exteriores de Grecia el 7 de junio de 1958. Dos días antes de anunciar el comienzo de los desórdenes ocurridos recientemente en Chipre, *The New York Times* publicó el texto de la entrevista que el Ministro de Relaciones Exteriores de Grecia concedió al corresponsal de ese diario en Atenas, en el que se dice:

"El Sr. Evangelos Averoff [-Tossizza], Ministro de Relaciones Exteriores, dijo que los griegos y turcos de Chipre están abocados a la guerra si no se resuelve el problema que los separa. Durante una entrevista aseguró que él y todos los miembros del Gobierno griego temen que la llamada nueva fórmula británica de solución sea idéntica a las demás y sea rechazada."

Se indica, además, que en la misma entrevista el señor Averoff-Tossizza amenazó con la retirada de Grecia de la Organización del Tratado del Atlántico del Norte.

3. La gran difusión que el Gobierno de Grecia ha dado a todas sus acciones recientes, a veces aun antes del último empeoramiento de la situación en Chipre, tiene naturalmente que mover a los miembros del Consejo de Seguridad a preguntarse si la carta de la Misión de Grecia, de 13 de junio de 1958, obedecía al propósito de informar objetivamente al Consejo de Seguridad o si se trataba de utilizar tan importante órgano de las Naciones Unidas para difundir por el mundo noticias falsas y difamar a los turcos.

4. Quiero señalar a la atención de los miembros del Consejo de Seguridad las siguientes afirmaciones, que

aparecen en la carta de la Misión de Grecia: "El estallido súbito de violencia y odio ha sido artificialmente instigado por el Gobierno de Turquía y sus agentes con el propósito de favorecer los fines políticos del nacionalismo turco." Quiero señalar categóricamente que en todo lo que sigue de la carta de la Misión de Grecia, así como en el memorándum anexo, no se trata siquiera de probar esta afirmación gratuita, que entraña una acusación grave.

5. A este respecto, aunque estoy persuadido de que los miembros del Consejo se darán perfecta cuenta de lo grave que es hacer acusaciones infundadas, debe reconocerse que mi delegación tiene derecho a referirse a los documentos oficiales de la Organización. En el programa del undécimo período de sesiones de la Asamblea General se trató de "La cuestión de Chipre", tema cuyo apartado b) se refería a "... apoyo desde Grecia al terrorismo en Chipre". En las deliberaciones de aquel período de sesiones, la mayoría de los oradores censuraron la violencia y el terrorismo griegos en Chipre y el apoyo que se les presta desde Grecia, sin excluir el estímulo directo del Gobierno. En la resolución que se aprobó después de aquel debate, el 26 de febrero de 1957, se trata específicamente de la necesidad de poner fin a la violencia y al terrorismo en Chipre. Cuando se aprobó la resolución, ni un solo orador, ni siquiera el representante de Grecia, acusó a los chipriotas turcos ni al Gobierno de Turquía de fomentar el desorden ni de estimular la violencia en Chipre. La mayoría de los oradores admitieron como prueba *prima facie* los hechos que se alegaron para demostrar el apoyo que se presta desde Grecia a la violencia en Chipre.

6. En estas circunstancias, la afirmación que aparece en la carta de la Misión de Grecia de 13 de junio de 1958, al referirse a la trágica situación de Grecia y que reza: "Este desafío, que ha costado ya la vida de tantas víctimas inocentes en Chipre, es una amenaza directa a la paz y la libertad", no tiene más sentido plausible que el de la confesión de su culpa por los responsables de la grave situación existente en Chipre.

7. Es deplorable que al abogar por la paz y la armonía el representante de Grecia diga, al mismo